

Maria Rosaria D'Acierno

Contrastive Analysis and Translation:

Arabic, Italian, English



Irfan  Edizioni

SCHEDA TECNICA

FORMATO: 17x 24

PAGINE: 144

ISBN: 978-88-97278-02-3

PREZZO: € 14

USCITA: 2011

L'AUTRICE

Maria Rosaria D'Acierno is professor of English and English Linguistics at the University of Naples Parthenope. She started as a researcher at Università L'Orientale with publications in particular on bilingualism and multilingualism /multiculturalism. She has studied abroad and as a speaker has participated in many international conferences. She has been a member and a researcher at the Mental Health Department of Scuola Antropologico-Trasformatzionale held by Professor Sergio Piro and has completed the five year psychotherapist course at the Mental Health Hospital 'Frullone' in Naples; she has a three year master degree in Clinical Pedagogy attended in Florence. She has publications in the field of linguistics in various areas from the analysis of political language, to that of advertisements, to poetry, to literary language and many other subjects. She is now considering the linguistic and socio-cultural problems related to immigrant people.

PRESENTAZIONE DEL VOLUME

This text offers a wide linguistic-philosophical description of the problems connected to the task of translation for both students and translators. It wants to give students of Arabic as well as of English the opportunity to use contrastive analysis between the source and the target language, so to emphasize how the same source language can be manipulated once the target languages are more than one. In fact the comparison involves three languages: Arabic, English and Italian. Through the historical background concerning the development of the first translating schools in both the Arab and the western world the reader can acquire a clear idea on how translating problems have been faced by various authors according to different settings and cultural contexts. The translation of passages belonging to the area of language for special purposes offers examples of literary, media and philosophical texts. Each passage is enriched with a list of words, some exercises and a brief description about the author of each passage. The contrastive analysis section offers the main terms of Arabic linguistics. The focus of the whole book is double: 1) on the value of culture during the task of translation, 2) the opportunity to learn foreign languages at any age. The philosophical problems connected to the Arab world want to emphasize the importance of Persian philosophers on Islamic philosophy. Passages from Mulla Sadra point on the notion of essence and existence.